

П. Лемещенко

ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА ИНТЕРНЕТ-ДИСКУРСА С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

При первом знакомстве с языком web-общения возникает ощущение безграмотности. Однако анализ некоторых чатов и форумов позволяет сделать вывод о том, что это не так. Анализ сообщений чатов и форумов показал, что можно смело говорить о наличии тенденции к сокращению многих грамматических и фонетических форм. Например, из всей системы английских времен в основном употребляются только времена группы Simple, даже если это грамматически неверно:

I met him today ‘Я встретил его сегодня’ (вместо *I have met him today*);
I'm learning english for 5 years ‘Я учу английский в течение 5 лет’ (вместо *I have been learning English for 5 years*), *THANK YOU FOR CARING AND BEING AMAZING BEAUTIFUL SOUL* ‘Спасибо за заботу, светлую душу и за то, что Вы такая потрясающая’ (в Инстаграм). При переводе мы изменили синтаксическую структуру. Кроме того, выражение *beautiful soul* (дословно: ‘красивая душа’) мы перевели с помощью метафоры ‘светлая душа’.

С точки зрения лингвистики чаще всего при переводе интернет-дискурса используются следующие типы трансформаций: лексическая транслитерация (*noob* ‘нуб, новичок’); грамматическое опущение слов (*you think? – Why do you think?* ‘как ты думаешь, почему?’).

Изучая язык общения в Интернете, можно заметить, что аббревиатурой могут быть различные части речи: существительные, наречия, предлоги, вопросительные слова. В этом случае используются не только буквы английского алфавита (строчные и заглавные), но и символы, имена числительные, например: *AFAIK – As Far As I Know* ‘настолько, насколько я знаю’, *B4 – before* ‘до’. Для web-языка англичан свойственны и повторы: *OOO = big hugs* ‘большие объятия’; *xxx = kisses* ‘поцелуи’; *xo-xo = kisis* ‘чмоки-чмоки’.

В некоторых случаях переводчик переносит аббревиатуры из английского языка в русский без каких-либо изменений, т.к. пользователи социальных сетей и мессенджеров уже знают значение этих сокращений в английском языке и без труда пользуются вкраплениями английских слов в русскоязычные сообщения: *LOL (laughing out loud, laugh out loud)* ‘смеюсь в голос’, *IMHO (in my humble opinion)* ‘по моему скромному мнению’, *JK (just kiddin)* ‘я шучу’, *OMG! (Oh my god)* ‘О мой Бог!’, *GM (Good Morning)* ‘Доброе утро’, *GN (Good Night)* ‘Доброй ночи’.

Исследования интернет-дискурса не теряют своей актуальности, т.к. это динамично развивающаяся сфера общения пользователей глобальной сети, в которой появляются неологизмы, профессионализмы, жаргонизмы. В переводе трудности возникают чаще всего на лексическом уровне, это означает, что специалист должен постоянно следить за изменениями в указанной сфере.